

Inhalt

Einleitung	VII
I. Das Spanische in der Neuen Welt	
Alf Monjour (Duisburg-Essen), „ <i>Recarga aquí el celular de tu país</i> “. <i>Amerikanismen in der spanischen Gesellschaft der Gegenwart</i>	3
Carolyn Patzelt (Bochum), <i>Die Bedeutung des Diccionario de Americanismos (ASALE 2010) für die hispanoamerikanische und panhispanische Lexikographie</i>	33
Julia Kuhn (Jena) & Isela Trujillo (Mexico DF), „ <i>El problema indio</i> “: <i>Die diskursive Konstruktion indigener und regionaler Identitäten in nationalen Printmedien Mexikos</i>	61
Alla Klimenkowa (Mainz), <i>Bozal: Was hat der Maulkorb mit Basken und Afrikanern zu tun?</i>	83
Andre Klump (Trier), <i>Sprache, Sprachgebrauch und Sprachpflege im Fokus digitaler Medien der Dominikanischen Republik</i>	113
II. Das Französische in der Neuen Welt	
Karoline Henriette Heyder (Göttingen), „ <i>Les Québécois détruisent la beauté de la langue française!</i> “ versus „ <i>Le français québécois est unique [...]. C'est une richesse à partager.</i> “: <i>Insécurité linguistique au Québec: Konzeptionelle Grundlagen, empirische Ergebnisse, Forschungsausblick</i>	129
Ursula Reutner (Passau), <i>Das Englische im kanadischen Französisch. Tremblays Les belles-sœurs</i>	169
Maria Hegner (Saarbrücken), <i>Neue Welt und Kulturkontakt: Lexikalische Aspekte der französischen Übersetzung (1688) von Richard Blomes The Present State of His Majesties Isles and Territories in America (1687)</i>	193

III. Kreolische Sprachen in der Neuen Welt

- Annegret Bollée (Bamberg), *Afrikanismen in den Frankokreolsprachen der Karibik* 213
- Eva Martha Eckkrammer (Mannheim), *Divide et impera oder eine sprachpolitische Chance? Überlegungen zum Sprachausbau des Papiamentu/o nach der Auflösung der Niederländischen Antillen* 237
- Johannes Kramer (Trier), *150 Papiamento-Etymologien* 257

IV. Sprachkontakte in der Neuen Welt

- Silke Jansen (Mainz), *Mediale Ethnolekte in Spanien und Amerika: Die habla de negro und die Erforschung historischer Sprachkontakte* 279
- Christina Ossenkop (Münster), *Die spanisch-portugiesische Sprachgrenze dies- und jenseits des Atlantiks. Vergleichende Betrachtung des Sprachkontakts im Grenzgebiet zwischen Uruguay und Brasilien sowie zwischen der spanischen Extremadura und den angrenzenden portugiesischen Regionen (Beira Baixa/Alto Alentejo)* 305
- Werner Forner (Siegen), *Sprachkontakt Genuesisch-Spanisch in Buenos Aires* 321
- Sandra Herling (Siegen), *Französische Migranten in Chile – ein historischer Überblick* 353
- Wolfgang Schweickard (Saarbrücken), *Lehn- und Fachwortschatz in Luigi Castiglionis Viaggio negli Stati Uniti dell' America settentrionale* 373